



О ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Шелягова Т.Г., Зюзенкова О.М.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск, Беларусь,
kaff11@bsuir.by*

Abstract. The report is dedicated to the language compression of professionally oriented foreign languages texts in respect to the formal characteristics of the sentence constituent parts.

Языковая компрессия означает словесное сокращение иноязычного текста в процессе восприятия и понимания его смыслового содержания. Она играет особо важную роль при ознакомительном чтении и реферировании, где требуется кратко излагать содержательную информацию без искажений и субъективных оценок в соответствии с поставленными задачами.

Реферирование текстов имеет большое значение для магистрантов, которые сталкиваются со значительными трудностями при работе с большим объёмом иноязычной информации.

Очевидно, что для решения этих задач нужны определённые умения, которые необходимо постоянно развивать.

Следует, однако, подчеркнуть, что значимость содержательной информации является понятием относительным и зависит от целевой установки читающего. Тем не менее, в учебных целях содержательную информацию языковых единиц текста можно разделить на основную и второстепенную.

В качестве языковых носителей основной содержательной информации выступают существительные, полные глаголы, прилагательные, наречия, отрицания, предлоги и подчинительные союзы.

Языковыми носителями второстепенной содержательной информации являются артикли, вспомогательные глаголы, усилительные наречия, сочинительные союзы, *zu (to)* перед инфинитивом, безличное *es*.

Отсюда следует вывод, что необходимо развивать у обучаемых умение различать в тексте по внешним признакам языковые единицы, несущие различную информационную нагрузку, выключать из процесса восприятия текста языковые носители второстепенной информации и сосредоточиться на понимании языковых носителей основной содержательной информации. Например, в немецком языке правые определения, т. е. существительное в родительном падеже или существительное с предлогом несут большую смысловую нагрузку, чем левые определения. Это означает, что при чтении текста надо видеть смысловую связь этой группы слов.

В докладе подробно излагается технология языковой компрессии иноязычного текста, которая включает следующие этапы.

1. Выделение в предложении смысловых отрезков и установление в них смысловых связей с учётом знаков препинания, в частности функции запятой (запятых). Без установления этих смысловых связей, на наш взгляд, чтение с пониманием иноязычного текста невозможно.

2. Нахождение глагола-сказуемого по формальным признакам внутри каждого отрезка, потому что именно сказуемое выполняет роль организующего центра и подчиняет себе остальные члены предложения. Глагол-сказуемое обозначает действие, которое можно выразить (до обращения к словарю) универсальным русским глаголом со значением «делать» в соответствующей временной форме и тем самым выделить дифференциальные признаки иноязычного сказуемого с опорой на родной язык.

3. Нахождение субъекта (подлежащего) по формальным признакам с его правыми и левыми определениями.

4. Нахождение других составных элементов предложения с учётом их дифференциальных признаков, функций, значений и целевой установки читающего путём постановки вопросов, исходящих от глагола-сказуемого.

Формальные признаки всех составных элементов предложения, их функции и значения выделены и изложены в пособиях: «Английский язык: пособие по обучению чтению и пониманию научно-технической литературы (на основе модульной технологии)»; «Немецкий язык: пособие по обучению чтению и пониманию научно-технической литературы (на основе модульной технологии)». Данные пособия рекомендованы УМО по образованию в области информатики и радиоэлектроники в качестве пособий для специальностей I ступени высшего образования.

В основу пособий положена модульная технология формирования лексико-грамматических навыков и развития умения читать иноязычную профессионально ориентированную литературу, главные положения которой заключаются в тщательном отборе языкового материала, объединении логически связанных частей в модули с последующим выделением дифференциальных признаков и созданием адекватных упражнений, что находит своё отражение в структуре четырёх модулей:

- глагол-сказуемое;
- расширение простого предложения и его структура;
- сложное предложение;
- обособленные обороты.

Результаты обучения с применением изложенной выше технологии доказывают эффективность использования этапности языковой компрессии иноязычного текста.